

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-КИТАЙСКИ

ЦАО СЮЭЦИНЬ
СОН В КРАСНОМ
ТЕРЕМЕ
УРОВЕНЬ 1

曹雪芹
红楼梦

*Адаптация текста,
перевод,
словарь и упражнения
М. А. Иевлевой*



Издательство АСТ
Москва

УДК 811.581(075.4)

ББК 81.2Кит-93

Ц16

Цао Сюэцинь.

Ц16 Сон в красном тереме. Уровень 1 = 红楼梦 / Цао Сюэцинь; адаптация текста, перевод, словарь и упражнения М. А. Иевлевой. — Москва : Издательство АСТ, 2025. — 128 с. — (Легко читаем по-китайски).

ISBN 978-5-17-165913-4

«Сон в красном тереме» — один из четырёх великих классических романов Китая, впервые издан в XVIII веке. В данном произведении причудливо переплетаются мифология и реальность: волшебный камень богини Нюйвы был превращен в юношу Баоюя из семьи Цзя, ведь он хотел познать все радости и горести земной жизни. Читая роман, читатель узнает историю Баоюя и его семьи.

Данное издание — это адаптация романа, оно включает текст на китайском, его перевод, словарь новых слов, задания к тексту с ответами, а также листы для заметок и выполнения заданий.

Пособие предназначено для широкого круга читателей, мы рекомендуем его всем людям, которые находятся на начальных этапах изучения китайского языка и желают начать чтение книг на китайском.

УДК 811.581(075.4)
ББК 81.2Кит-93

© Иевлева М. А., адаптация текста,
перевод, словарь и упражнения,
2025

ISBN 978-5-17-165913-4

© ООО «Издательство АСТ», 2025

ГЛАВА 1.

开始

НАЧАЛО

传说很多年前地球发生过灾难，天空塌陷，天空中形成巨大的黑洞。女娲造了三万六千五百零一块石头，融化石头，补天，拯救人类。但是她只用了三万六千五百块石头，有一块没必要用上。

这块石头到了女娲的手中，获得了神奇的力量。他可以改变大小，也会移动。不过，石头为自己未能补天而感到惭愧，昼夜为此苦恼。石头每天都过着没有意义的生活，但是有一天他的生活发生了改变。

当这块石头遇到瑶花时，他的神奇故事就开始了。石头爱上了她，也尽一切可能让她生活多年，她答应在地球上见面时感谢他。

Говорят, что много лет назад на Земле произошли бедствия, обрушился небосвод, и в небе образовались огромные чёрные дыры. Богиня Нюйва создала 36 501 камень, чтобы расплавить их, починить небосвод и спасти человечество. Однако она использовала только 36 500 камней, а один камень был оставлен за ненадобностью.

Побывав в руках богини Ньювы, камень приобрёл чудесные свойства. Он мог меняться в размере и передвигаться. Но, несмотря на это, камень очень стыдился, что он не пригодился для починки небосвода, и от этих мыслей страдал и днём, и ночью. Каждый свой день камень проводил в бессмысленном существовании, но однажды его жизнь изменилась.

Удивительная история камня началась, когда он повстречал Прекрасный цветок. Камень полюбил его и старался делать всё возможное, чтобы он прожил долгие годы, а цветок обещал отблагодарить его, когда они повстречаются на земле.

СЛОВАРЬ

传说	chuánshuō	говорят ... , рассказывают ...
很多	hěnduō	очень много
年前	niánqián	лет назад
地球	dìqiú	Земля, земной шар
发生(过)	fāshēng(guō)	произошло
灾难	zāinàn	бедствие; катастрофа
天空	tiānkōng	небесное пространство, небо
塌陷	tāxiàn	обваливаться, рушиться
中	zhōng	в
形成	xíngchéng	формироваться, образовываться
巨大	jùdà	огромный, громадный
黑洞	hēidòng	чёрная дыра
女娲	nǚwā	богиня Нюйва
造	zào	создавать, сооружать
块	kuài	(счётное слово)

石头	shítou	камень
融化	rónghuà	расплавлять
补天	bǔtiān	починить небо-свод (образно в значении: спасти положение, найти выход из безвыходного положения)
拯救人类	zhěngjiù rénlèi	спасти человечество
但是	dànshì	но
她	tā	она
只	zhǐ	только, лишь
用上	yòng(shàng)	использовать, применить
没必要	méi bìyào	нет необходимости, незачем
这	zhè	это, этот
到	dào	присутствовать, побывать
手中	shǒu zhōng	в руке, в руках
获得	huòdé	получить, приобрести
神奇	shénqí	удивительный, чудесный

Продолжение таблицы

力量	lìliang	энергия, силы
它	tā	он, оно
可以	kěyǐ	мочь
改变	gǎibiàn	изменять, изме- няться
大小	dàxiǎo	величина, размер
也	yě	тоже, также
会	huì	уметь
移动	yí dòng	передвигаться, перемещаться
不过	bùguò	но, однако
自己	zìjǐ	сам, сам себя
未能	wèinéng	быть не в состо- янии (<i>сделать что-либо</i>)
而	ér	и
感到	gǎndào	почувствовать
惭愧	cánkuì	стыд
昼夜	zhòuyè	днём и ночью, круглые сутки
为此	wèicǐ	поэтому, вслед- ствие этого
苦恼	kǔ'nǎo	страдать, мучить- ся

Продолжение таблицы

每天	měitiān	каждый день
都	dōu	все, всё
过着	guòzhe	проводить (жизнь)
没有意义	méiyǒu yìyì	не иметь смысла; бессмысленный
生活	shēnghuó	жизнь
有一天	yǒuyītiān	однажды
遇到	yùdào	встречать; встре- чаться с ...
瑶花	yáohuā	белоснежный цве- ток/прекрасный цветок
故事	gùshi	история
开始	kāishǐ	начинать
爱上	àishang	полюбить, влю- биться
也	yě	тоже, также
尽一切可 能	jìn yīqiè kěnéng	сделать всё воз- можное
让	ràng	дать возможность; заставить
生活	shēnghuó	жить
多年	duōnián	много лет

Окончание таблицы

答应	dāying	дать обещание, обещать
见面	jiànmiàn	увидеться, встре- титься
感谢	gǎnxiè	благодарить

ЗАДАНИЯ

Задание 1. Переведите предложения на русский язык.

1. 传说很多年前地球发生过灾难，天空塌陷，天空中形成巨大的黑洞。
2. 但是她只用了三万六千五百块石头，有一块没必要用上。
3. 不过，石头为自己未能补天而感到惭愧，昼夜为此苦恼。
4. 当这块石头遇到瑶花时，他的神奇故事就开始了。

Задание 2. Переведите предложения на китайский язык.

1. Богиня Нюйва создала 36 501 камень, чтобы расплавить их, починить небо-свод и спасти человечество.
2. Побывав в руках богини Нюйвы, камень приобрёл чудесные свойства.
3. Он мог меняться в размере и передвигаться.
4. Камень полюбил его и старался делать всё возможное, чтобы он прожил долгие годы, а цветок обещал отблагода-

рять его, когда они повстречаются на Земле.

Задание 3. Вставьте недостающие слова.

石头 力量 惭愧 黑洞

1. 传说很多年前地球发生过灾难，天空塌陷，天空中形成巨大的_____。
2. 女娲造了三万六千五百零一块_____，融化石头，补天，拯救人类。
3. 这块石头到了女娲的手中，获得了神奇的_____。
4. 不过，石头为自己未能补天而感到_____，昼夜为此苦恼。

Задание 4. Составьте предложения из данных слов.

1. 改变 可以 他 也 会
大小 移动
2. 块 她 只 但是 用
六千 三万 五百 石头 了
3. 过着 每天 都 意义
没有 生活 石头 的

4. 但是 改变 他 的 发生
了 生活 有一天

ОТВЕТЫ

Задание 1. Переведите предложения на русский язык.

1. Говорят, что много лет назад на Земле произошли бедствия, обрушился небосвод, и в небе образовались огромные чёрные дыры.
2. Однако она использовала только 36 500 камней, а один камень был оставлен за ненадобностью.
3. Но, несмотря на это, камень очень стыдился, что он не пригодился для починки небосвода, и от этих мыслей страдал и днём, и ночью.
4. Удивительная история камня началась, когда он повстречал Прекрасный цветок.

Задание 2. Переведите предложения на китайский язык.

1. 女娲造了三万六千五百零一块石头，融化石头，补天，拯救人类。
2. 这块石头到了女娲的手中，获得了神奇的力量。
3. 他可以改变大小，也会移动。